

virtud del cual Roma había logrado el dominio del mundo entero. Ambrosio no era enemigo del Estado romano, del que era un alto funcionario, pero consideraba su fe como un valor absoluto, al que todo debía estar subordinado e, incluso, si fuera necesario, sacrificado.

En estos capítulos que hemos comentado, así como en el resto de *Simmaco. L'antagonista di Sant' Ambrogio*, el autor ofrece un tratamiento muy sustancioso de la vida y de la obra de

Quinto Aurelio Símaco, con gran cuidado de abarcar siempre el contexto, tanto político como cultural, y las relaciones literarias y retóricas con otros autores contemporáneos. Esto le permite mostrar un conjunto de la actuación del orador romano, modelo del *civis romanus*, en el que destacan generalmente su pensamiento y su acción, en una coherencia ejemplar que se revela, con especial intensidad, en sus escritos.

BALZARETTI, Lena y CORIA, Marcela

Aristófanes. Nubes

(Introducción, traducción y notas). Colección Griegos y Latinos. Editorial Losada, Buenos Aires, Argentina, 2012, 194 págs.
ISBN 978-950-03-9810-7

por **Laura Pérez**

[Universidad Nacional de La Pampa - lau_perez75@hotmail.com]

No es posible exagerar la importancia de contar con traducciones fiables y de calidad a la hora de acercarnos a las literaturas en lengua extranjera. Ello es cierto aún en mayor medida para la literatura de la Antigüedad conservada en griego clásico y latín, lenguas que ya nadie habla y que solo un reducido público erudito puede leer. En este sentido, es un hecho de enorme relevancia el que las editoriales de nuestro país amplíen su oferta de textos clásicos en traduc-

ciones elaboradas por especialistas y preocupadas a la vez por la fidelidad al original y por la inteligibilidad para el lector actual. Así, la Colección Griegos y Latinos de la editorial Losada se enriquece año a año con nuevas traducciones que acercan al lector contemporáneo las obras y los autores fundamentales de la literatura clásica antigua. En esta ocasión presentamos uno de los trabajos publicados en el año 2012, la comedia *Nubes* de Aristófanes, que ha sido traducida, con intro-

ducción y anotaciones, por Lena Balzaretti y Marcela Coria. Especialistas en griego clásico, las traductoras contaban ya con amplia experiencia en la obra de Aristófanes pues previamente en la misma editorial habían publicado en conjunto *Acarnienses y Avispas*, además de *Aves y Las Tesmoforiantes*, elaboradas por Lena Balzaretti.

Nubes fue representada en las Grandes Dionisias de 423 a.C. y obtuvo el tercer puesto en la competencia. Pero a pesar de este rotundo fracaso, la comedia ha provocado un sinnúmero de lecturas y discusiones porque presenta una imagen satírica y controvertida de Sócrates que contrasta fuertemente con otras descripciones literarias del célebre personaje, como las de Platón o Jenofonte. Estas semblanzas constituyen nuestro único punto de comparación con la paródica visión del comediógrafo, pero no debemos olvidar que el público contemporáneo, en cambio, podría comparar esa representación con el hombre real que caminaba por las calles de Atenas. A través de un Sócrates que se acerca peligrosamente a los métodos y modos de pensamiento de la sofística y un personaje central que fracasa una y otra vez en sus intentos por adquirir las habilidades retóricas que le permitan sortear la justicia y evitar los reclamos de sus acreedores, Aristófanes pone en escena una crítica mordaz a la nueva forma de educación, aprovechada de mala manera por los ciudadanos para obtener ventajas políticas o ganar juicios injustamente a través de un uso tergiversado de la retórica y de argumentaciones falaces.

La traducción que nos ofrece en esta oportunidad la editorial Losada está precedida por una concisa pero rica “Introducción” donde las traductoras exponen los conceptos y nociones histórico-culturales indispensables para una cabal comprensión y contextualización de la obra. El primer apartado se dedica a “La comedia ática antigua”, la primera fase de la producción cómica que se caracteriza por la invectiva y la crítica política y que, según la periodización que prefieren las autoras, finaliza con la muerte de Aristófanes en 385 a.C., único autor del que se han conservado once obras completas, frente a la pervivencia de no más que fragmentos y títulos de otros comediógrafos. En esta sección se ubica la comedia en el marco de las festividades religiosas de la polis y del culto de Dioniso y se presenta una detallada descripción de la estructura de la comedia antigua, sus partes y sus procedimientos más importantes. Especial hincapié reciben las dos partes “sustanciales y específicas de la comedia” (p. 10): el agón, en que el héroe cómico entra en conflicto con otro personaje, y la parábasis, donde el coro dirige sus invectivas contra espectadores particulares, contra el público en general o contra los adversarios del poeta. En cuanto a los procedimientos, se destacan, por un lado, el denominado *onomastì komoideîn*, que consistía en el ataque a personalidades por todos conocidas y permitía mostrar a través del prisma de la comedia todo el espectro social de la polis y, por otro, la parodia, que al invertir

el sentido de un enunciado mediante su introducción en otro contexto o la modificación de alguno de sus términos, ofrecía una particular lectura de todos los discursos sociales. Con respecto al lenguaje de la comedia se señala la funcionalidad política de las abundantes expresiones escatológicas y obscenas. Estas permitirían suplir –en el ámbito teatral– las agresiones físicas o verbales que serían sancionadas por las normas ciudadanas, de modo que ofrecían a la comunidad una forma de liberación de su malestar y agresividad. Por último, se indica la importancia de los esquemas rítmicos en la comedia y se realiza una breve referencia a los disfraces y la escenificación utilizados.

El segundo apartado, “Aristófanes”, señala la escasez y poca confiabilidad de los datos sobre la vida del poeta. Solo se sabe que nació alrededor del 445/4 y que murió después del 338 a.C. Se ofrece aquí una cronología de las obras del comediógrafo y se ubica *Nubes* en su primera etapa de producción, caracterizada por el predominio del *onomastì komoideîn*, el compromiso político y la convicción pacifista que lo lleva a criticar duramente en varias de sus obras al político Cleón, opositor de Pericles y partidario de la guerra. En lo cultural, prevalecen la afirmación de su propio valor como poeta y la polémica con Eurípides y Sócrates, frecuentes blancos de sus invectivas. La sección “Esta comedia y su contexto”, presenta sintéticas referencias al contexto socio-político en que se produce la obra, estrenada en 423 a.C., pero que ha llegado a nosotros

en una versión reelaborada entre 422 y 417/6 a.C. La Guerra del Peloponeso, cuyos principales acontecimientos se puntualizan, y las pestes y epidemias sufridas en Atenas conforman el trasfondo político aludido o asumido en la obra. El contexto cultural se encuentra signado por el emerger del teatro, que prolifera a través de numerosos autores de comedia y tragedia, y por el surgimiento de nuevas formas de pensamiento, puestas de manifiesto en las investigaciones de los filósofos de la naturaleza, el desarrollo de la medicina y las enseñanzas de los sofistas.

El resto de la “Introducción” –su sección más extensa– se dedica específicamente a la comedia *Nubes* a través de un análisis de su trama y de sus personajes. En el apartado “El entramado” se realiza un recorrido por el argumento de la pieza en el transcurso del cual se señalan aspectos relevantes para su interpretación. Con respecto a los personajes centrales, Estrep-siades y su hijo Fidípides, se explica que sus nombres apuntan a los rasgos más notorios de su personalidad, elemento imposible de percibir sin un conocimiento del idioma griego. En cuanto a la relación entre Estrep-siades y Sócrates, las autoras, luego de indicar lo “preocupante” (p. 22) del hecho de que Sócrates desempeñe el papel del bufón que acompaña al héroe, destacan la extraña situación que se produce entre ambos, pues por momentos los roles de héroe cómico y bufón resultan intercambiados. Se resalta asimismo la ridiculización en la descripción de Sócrates y de los experimentos desa-

rollados en su escuela, el “Pensatorio”, que remiten a las teorías de los filósofos de la naturaleza. A ello se añaden como rasgos despectivos la confesión de ateísmo del maestro y su presentación como guía de ritos iniciáticos. Entre las divinidades aceptadas por Sócrates –que no son las del Panteón tradicional, cuya existencia niega el filósofo– se encuentran las Nubes, a las que invoca para ayuda de Estrepsíades. Ellas conforman el coro y sus vestidos volátiles y vaporosos simbolizan la inconsistencia del pensamiento criticado en la obra. Ante el fracaso absoluto en sus intentos de aprendizaje, Estrepsíades convence a su hijo Fidípides para que reciba las enseñanzas y lo deja ante dos maestros, el Argumento Mejor, o más fuerte, *kreísson*, y el Argumento Peor, o más débil, *hétton*. Estas personificaciones protagonizan el agón que, según las autoras, desarrolla el “núcleo conceptual de la comedia” (p. 26). A través de una parodia del método del sofista Protágoras, que mediante la argumentación podía hacer prevalecer un discurso o su contrario, el agón presenta el conflicto entre la educación tradicional y las nuevas concepciones de la cultura y del modo de acceso a ella propuestas por los sofistas. Las traductoras delimitan, basándose principalmente en la clásica obra de Marroux (1948), las características principales de ambos tipos de educación y destacan la importancia del agón por la riqueza de los datos que provee al respecto. En relación con la conducta cambiante del coro, que primero apoya a Estrepsíades y luego le advierte sobre las consecuen-

cias negativas de sus acciones, Balzaretto y Coria señalan que este aspecto ha provocado diversas interpretaciones y manifiestan su propia posición, que asume que la conducta engañosa del coro responde “a la naturaleza de figuras informes y cambiantes” (p. 29) de las Nubes. Por último, expresan que el final de la pieza, en que Estrepsíades, ante los resultados desastrosos de su plan, intenta quemar el Pensatorio con maestro y discípulos adentro, resulta tenebroso y poco cómico, sobre todo si se lo percibe como anticipación del otro final, el del Sócrates real condenado a muerte en los tribunales de Atenas.

Al personaje de Sócrates se dedica la mayor parte de la siguiente sección de la “Introducción”, “Sócrates y Estrepsíades”. Las traductoras analizan la parodia del filósofo y destacan la yuxtaposición de rasgos disímiles que caracteriza al personaje, presentado a la vez como iniciador de misterios, filósofo de la naturaleza ateo, asceta preocupado por la moral y sofista. Balzaretto y Coria opinan que esta dispar representación es una respuesta de la comedia frente a la percepción de “fenómenos absolutamente nuevos en el orden del pensamiento” (p. 34), a los que Aristófanes hace responsables por la destrucción de los valores sociales y de su patria. Sócrates representaría, en este sentido, un “chivo expiatorio” (p. 35) que encarnaba todos estos males y su inmolación, el medio de salvación de la comunidad. Por otra parte, se señalan también las dificultades en la interpretación del personaje de

Estrepsiádes, un héroe fracasado y de conducta reprehensible, que recurre como último medio desesperado a la violencia. Según las autoras, no es descabellado pensar que una parte del público ateniense se sentiría identificado con su reacción. La “Introducción” se cierra con un apartado sobre “Esta traducción”, donde se indica que el texto griego seguido es el fijado por Guidorizzi (1996¹), aunque se han consultado numerosas ediciones y traducciones, detalladas en un listado al final de la sección introductoria.

La traducción en sí misma constituye el aporte más valioso del libro por su gran calidad, que se aprecia tanto en la clara legibilidad del texto castellano para el lector moderno así como en la fidelidad al texto original. En efecto, las traductoras han logrado reproducir la vivacidad y desenvoltura del texto aristofánico, tarea que siempre implica un enorme desafío, pero cuya complejidad se amplía en una medida incalculable por tratarse, por un lado, de un texto antiguo cuyo ámbito de producción resulta prácticamente irrecuperable para el lector actual y, por otro, de una comedia en que los efectos cómicos se producen a través de juegos del lenguaje, pequeños guiños o alusiones, muchas veces imposibles de traspasar de una lengua a otra. Balzaretti y Coria nos ofrecen así un texto que transmite la frescura, gracia y comicidad del comediógrafo ateniense. Es destacable también el hecho de que la traducción respeta los versos del texto original –siguiendo la numeración fijada por la crítica– aspecto que resulta de enorme

utilidad para la ubicación de pasajes específicos y para el cotejo con el texto griego, pero que a la vez permite que el lector no especializado alcance una mejor percepción de la forma poética de la comedia.

De igual calidad y provecho son las numerosas notas que acompañan la traducción aportando elementos variados que constituyen una herramienta de inestimable valor para la comprensión e interpretación de la comedia. Los datos léxicos, conceptuales, históricos e intertextuales resultan fundamentales al momento de acercarse a una obra literaria tan alejada de nosotros en el tiempo y el espacio. Pero además las notas proveen aclaraciones en aquellos pasajes en que la traducción no puede reflejar un juego de palabras u otros aspectos lingüísticos y humorísticos. Por último, las notas remiten a una abundante bibliografía específica sobre la comedia aristofánica y su interpretación crítica, de gran utilidad para aquellos lectores que deseen profundizar su estudio así como para el público especializado, aunque hubiera sido útil la inclusión de un listado final en que se sistematizaran las numerosas referencias bibliográficas señaladas en las notas tanto de la traducción como de la “Introducción”.

En conclusión, esta traducción de *Nubes* no solamente constituye un aporte inestimable para el público erudito por su calidad y respeto al texto griego original, sino que además se presenta como una valiosísima contribución a la difusión y lectura de la comedia y, en general, de la literatura

griega clásica entre el público no especializado, que puede así acercarse, a través de una edición confiable y de agradable legibilidad, a una de las

obras más emblemáticas de esta literatura fundacional para nuestra cultura occidental moderna.

RODRÍGUEZ CIDRE, Elsa; BUIS, Emiliano;
ATIENZA, Alicia (compiladores)

El oïkos violentado: genealogías conflictivas y perversiones del parentesco en la literatura griega antigua

Editorial de la Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires, Buenos Aires, 2013, 292 págs.
ISBN 978-987-1785-81-0

por **Luciano A. Sabattini**

[Universidad Nacional del Sur - lucianosabattini@yahoo.com.ar]

Las páginas que conforman este libro son el resultado del proyecto de investigación UBACyT llamado “Genealogías violentas y problemas de género: conflictividades familiares y perversiones del *oïkos* en la literatura griega antigua” y desarrollado entre 2010 y 2012. El trabajo continúa las líneas investigativas exploradas en un proyecto UBACyT anterior, cuyo fruto fue la publicación del libro *La pólis sexuada: normas, disturbios y transgresiones del género en la Grecia Antigua* (Buenos Aires, Facultad de Filosofía y Letras/UBA) en 2011.

El eje en torno al que giran los diversos capítulos de la obra es el *oïkos* en tanto institución conflictiva dentro del

mundo helénico antiguo. Como ya atestiguan LSJ y Macdowell (“The *Oikos* in Athenian Law”, en *The Classical Quarterly*, Vol. 39, 1, 1989), la palabra griega *oïkos* reviste tras de sí una pluralidad de sentidos que refieren tanto a nuestras palabras castellanas ‘casa’ u ‘hogar’, como a la ‘propiedad’ (el conjunto de bienes domésticos) y a la ‘familia’ (una acepción análoga tenemos en nuestro idioma cuando hablamos, por ejemplo, de la ‘casa real’). Sobre este último significado de *oïkos* versan las distintas investigaciones aquí expuestas, más precisamente sobre los modos (instaurados desde la literatura y el arte helénicos) de cimentación de las rupturas con reglas y prácticas familiares, socialmente esta-